

Rocio Rios
29 Jan 2019
SPAN315
Tarea #1

1.

1. Tu novio es un cabrón. Your boyfriend is a bastard.
 - Literal translation
2. His sense of humor is obvious. Su sentido de humor es obvio.
 - Particularization
3. El jefe está trabajando para acabar el informe. The boss is working to finish the report.
 - Calque
4. She likes running. Le gusta correr.
 - Particularization
5. --Ey, jefe, que mañana no vengo-- dijo Quique. "Hey boss, I'm not coming tomorrow" said Quique, in a quite over-familiar way.
 - Substitution
6. The sound of music. Sonrisas y lágrimas.
 - Modulation
7. Me gusta el gazpacho. I like gazpacho.
 - Borrowing
8. Quality assurance is unnecessary. El aseguramiento de calidad es innecesario.
 - Explicitation

2.

1. He was seen yesterday, while he was having lunch.
 - Él fue visto ayer, cuando almorzaba.
 - Fue visto ayer, cuando almorzaba.
 - Lo vieron ayer, cuando almorzaba.
2. Oh! Don't be silly!
 - ¡Ay! No seas absurdo!
 - ¡Ay! No seas tonto!
 - ¡Ay! No seas payaso!
3. She hates Christmas pudding.
 - Ella odia el turrón.
 - Ella detesta el turrón.
 - Ella aborrece el turrón.
4. The Signora wears a mantilla after her siesta.
 - La señora se pone una mantilla después de su siesta.
 - La señora usa una mantilla después de su siesta.

5. Oh, what a shame! I am soooooo amazed!
 - ¡Ay, que pena! Estoy muuuuuuy sorprendida!
6. ¡Holy cow! He's a cockney!
 - ¡Caramba! ¡Es un cockney!
 - ¡Caramba! ¡El es del lado pobre de Londres!
 - ¡Madre Mia! ¡Es un cockney!
 - ¡Madre Mia! ¡El es del este de Londres, el lado más pobre de Londres!
7. Cockney. Cockneys. Cock. Knees. Why do men from London get stiff in the legs?
 - Cockney. Cockneys. Cock. Knees. Por que es que los hombres de Londres tienen piernas tiesas.
8. I got this fridge from the Salvation Army.
 - Obtuve este refrigerador del Salvation Army
 - Conseguí este refrigerador del salvation Army.
9. Te dejo ya, que Mercadona cierra a las 10 y aún tengo que comprar lo de los calimochos.
 - I'll leave you now, Mercadona closes at 10 and I must buy wine and soda.
10. Mi compri Leonor es fallera mayor y mi prima Rocío siempre va al Rocio; por esto, tras la procesión, siempre van de botellon.
 - My friend Leonor is a major fallera and my cousin Rocio always goes to the Rocio; then, after the procession, they always go drinking.

3.

- Ethnic background: He usado 'origen' para esto pero no expresa lo mismo cuando lo uso.
- Weird/Awkward: es difícil encontrar una palabra que exprese el mismo sentimiento en español.
- Mean: Esta palabra la escuche recientemente cuando mi sobrina quiso decir que había peleado con su hermano, para ella la palabra fue 'malo' pero eso seria 'bad', no tiene el mismo sentido.